Joseph J. Palackal
57-15, 61st Street
Maspeth, NY 11378-2713

Tel: 718-416-0773; Fax: 718-416-2108
www.indussociety.org/cmsindia
Email: palackal@erols.com

CHRISTIAN MUSICOLOGICAL SOCIETY OF INDIA

Mar Jacob Angadiath
St. Thomas Syro-Malabar
Catholic Diocese of Chicago
3009 S. 49th Ave
Ciecero, IL 60804

Feb. 13, 2006

പ്രിയ പിതാവെ,
[illegible] കരുതട്ടെ.
അങ്ങേക്ക് [illegible]
Dec. 29, 2005 ൽ അവിടെ നിന്നയച്ച [illegible] കിട്ടിയിരുന്നു.
ഇംഗ്ലീഷ് [illegible] കൂടെ [illegible]
[illegible]. [illegible] നമ്മുടെ [illegible].
[illegible]
[illegible] ഇങ്ങനെ
[illegible] Brooklyn ലെ Holy Family
ഈ Jan. 10-ാം തീയതി [illegible]
(CMI) [illegible]
[illegible]
[illegible] ഇങ്ങനെ
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] പോലെ
ഇംഗ്ലീഷ് [illegible]
നമ്മുടെ [illegible]

ഷാഗ്ഗാലി അതിൽ ഷണ്ഡിപ്പായിരിക്കുന്നു. സുറിയാനി
ഗ്രന്ഥത്തിൽ നിന്നു വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതിനു പകരം
[illegible] വിവർത്തനമായ മലയാ-
ളിക്കവാട്ടും ഭാഗങ്ങൾ അതിന്റെ വിവർത്തനം ചെയ്തിരിക്കുന്നു. അങ്ങനെ
[illegible]ത്തിൽ നിന്നു വിവർത്തനം ചെയ്തിരിക്കുന്നു. ഇംഗ്ലീഷ് ടെക്സ്റ്റ്.
വിവർത്തനത്തിന്റെ വിവർത്തനമായി കേരളീയർക്കു വേണ്ടിയാണി
മലയാളപ്പതിപ്പുണ്ടാക്കി [illegible] വിവർത്തകർ പെട്ടെന്നു
[illegible] കാര്യം വിവർത്തകർ [illegible] അവർക്കുചിത
[illegible] തന്നെ. [illegible] അനുസരിച്ചിരിക്കണം.
വെണ്ണത്തോന്നിയ നിയമങ്ങൾ അനുസരണം പാരമ്പര്യ[illegible]
തന്ത്രമായ അനുസരണം [illegible], [illegible]!
[illegible] പാപ[illegible]

പാഠത്തിലെ അവ്യക്തത [illegible]
വരെയും സംഗീതം കൊണ്ടു [illegible]. [illegible]
പരിഷ്കരിക്കുക തന്നെ. പിതാവിന്റെ ആഗ്രഹവും
സവിശേഷ പാഠത്തിൽ [illegible] തന്നെ
[illegible] പരിശോധിക്കാം. ഗാനരൂപം [illegible]
[illegible] പറയാനാണെങ്കിൽ. [illegible]
[illegible] ശേഷം പിതാവിനെ [illegible].
വിമർശനത്തിനു തിരുത്തലുകൾക്കു ശേഷം
പുറത്തിറക്കാം.

ഈ പരിശ്രമങ്ങൾ [illegible] സഫലമാകട്ടെ എന്ന്
ആത്മാർത്ഥമായി [illegible] [illegible] അങ്ങയുടെ
[illegible] അങ്ങേക്കു [illegible] കൊണ്ട്
അനുഗ്രഹങ്ങൾ [illegible]
നിറുത്തട്ടെ.

Joseph Palackal CMI

Copy to:
George Thaila
112 New Hyde Park Rd
New Hyde Park, NY 11040

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY of INDIA

SYRO-MALABAR COMMISSION FOR LITURGY

Mar Paul Chittilappilly (Chairman) | Mar Thomas Elavanal, Mar Mathew Moolakkatt (Members) | Fr. Pauly Kannookadan (Secretary)

1288/2007

30.11.07

To
Rev. Dr Joseph Palackal, CMI
St. Stanislaus Kostka
57 – 15, 61st Street
Maspet, NY 11378
U S A

Dear Rev. Father,

The Syro-Malabar Synod (XV Synod 2007) has decided to introduce a liturgical chant for the whole Church. And the Synod entrusted the task to the Liturgical Commission which could contact experts in music and present three types of chants for the consideration of the Synod. The Synod proposed certain names to which other names could be added whose service might be sought for this purpose. About the chants to be selected, it was said that they should be distinct in the pronouncement of words, as simple as could be chanted by everybody and with a unique quality suitable for our Church.

Accordingly I request you to prepare a liturgical chant for our Liturgical prayers (especially for Holy Qurbana). Please note the direction given by the Synod mentioned above in this matter. We will be grateful if you could prepare and send it as early as possible but definitely before the end of February 2008. Requesting your wholehearted co-operation and thanking you in anticipation,

With Christmas and New Year Greetings
Yours Sincerely in Our Lord

Bishop Paul Chittilpilly
Chairman
Syro-Malabar Liturgical Commission

Fr Pauly Kannookadan
Secretary

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

Joseph Palackal cmi
CHURCH OF ST. STANISLAUS KOSTKA
57-15 61st STREET
MASPETH, NEW YORK 11378-2798

(718) 326-2185 - Fax (718) 416-2108

January 16, 2008

To
Mar Paul Chittilappilly
Chairman
Syro-Malabar Liturgical Commission

പ്രിയ പിതാവെ,

നമ്മുടെ കുർബാനയിലെ പ്രാർത്ഥനകൾക്ക് ഈണം നൽകണമെന്നാവശ്യപ്പെട്ടുകൊണ്ട് ഔദ്യോഗികമായി 30.11.07ൽ അവിടെ നിന്നയച്ച കത്തിനു വളരെ നന്ദി. ഞാനും ശ്രീ [illegible] ചേർന്ന് ഈണം നൽകി, അങ്ങയുടെ അംഗീകാരം ലഭിച്ചതിനശേഷം (Letter dt. 25.09.2006 – 1257/2006) പ്രസിദ്ധം ചെയ്ത CD യുടെ കോപ്പി അങ്ങേക്കു കിട്ടിയോ എന്നു കത്തിൽ നിന്നു വ്യക്തമല്ല. ആ CDയുടെ പുറം ചട്ടയായി കാണുന്നത് 16 പേജുകളുള്ള ഒരു ചെറിയ പുസ്തകമാണ്. കുർബാനയുടെ പ്രത്യേക ചരിത്ര പശ്ചാത്തലത്തിൽ ഓരോ പാട്ടും അതിലെ സംഗീത ശൈലിയും പഠന വിഷയമാക്കിയിട്ടുണ്ടതിൽ. അങ്ങ് അതു കണ്ടതായി കത്തിൽ നിന്നു മനസ്സിലായില്ല. പ്രാർത്ഥനകൾ സംഗീതാത്മകമായി ഉരുവിടുന്നതിനുള്ള ഏതാനും ഉദാഹരണങ്ങൾ CDയിലുണ്ട്: tracks 03, 10, 15, etc..

ഇംഗ്ലീഷിലെ കുർബാനയ്ക്കു

→2

സംഗീതം നൽകണമെന്ന് അഭിവന്ദ്യ അങ്ങാടിയത്ത് പിതാവ് ആവശ്യപ്പെട്ടപ്പോൾ ഞാനതിനാദ്യം വിമുഖതയാണ് കാണിച്ചത്. കാരണം ടെക്സ്റ്റിലെ ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷ തന്നെ. എന്റെ അസംതൃപ്തി കത്തിലൂടെ അങ്ങാടിയത്ത് പിതാവിനെ അറിയിക്കുകയും ചെയ്തിരുന്നു.

ഇംഗ്ലീഷ് മാതൃഭാഷയായിട്ടുള്ളവരോട് ബഹുമാനമില്ലായ്മയാണ് ടെക്സ്റ്റ് (പ്രസി)ദ്ധം ചെയ്തത്. ടെക്സ്റ്റിൽ പലയിടങ്ങളിലും വിവർത്തനം വികലമാണ്. ഉദാഹരണങ്ങളൊത്തിരി. ഗദ്യരൂപത്തിലുള്ള "സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവി"ൽ (page 5) "Holy, holy, holy are You" എന്നു കൊടുത്തിരിക്കുന്നു. അതിനനുയോജ്യമായി ശബ്ദവിന്യാസം ചെയ്യാത്ത പക്ഷം "നീ പരിശുദ്ധൻ തന്നെയാണോ?" എന്ന ചോദ്യമായിത്തീരുമത്. പാട്ടുരൂപത്തിലുള്ള "സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവി"ലാകട്ടെ (P.4) കാർമ്മികൻ പാടുന്ന ആദ്യപാദത്തിന്റെ അവസാനത്തെ വരിയിൽ മാലാഖമാരുടെ കൂടെ പരിശുദ്ധൻ രണ്ടാമതു കൂടി. മലയാളത്തിലെ തെറ്റ് ഇംഗ്ലീഷിൽ ആവർത്തിക്കുകയാണിവിടെ.

വിശ്വാസപ്രമാണം വിചിത്രമെന്നേ പറയേണ്ടൂ. ~~[illegible]~~ പീലാത്തോസു മരിച്ചുടക്കപ്പെട്ട നിന്ദകളിലാണ് ക്രിസ്തു സഹിച്ചതും ക്രൂശിക്കപ്പെട്ടതും! (P.34, Para.2). പരിശുദ്ധാത്മാവ് ആരിൽ നിന്നാണ് പുറപ്പെട്ടു എന്നതിനെപ്പറ്റി നമുക്കിപ്പോഴും സംശയമത്രെ! (P.34, Para.4).
41-ാമത്തെ പേജിന്റെ ആരംഭത്തിൽ കൊടുത്തിരി-

→ 3

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

ക്കുന്ന പതിനൊന്നാം വരി പാട്ടിൽ (Holy, Holy, Holy)
എത്ര വ്യാകരണത്തെറ്റുകളാണ്! അതുണ്ടാക്കുന്ന
ആശയക്കുഴപ്പങ്ങൾ അതിലേറെ. ഇങ്ങനെ
നീണ്ടുകിടക്കുന്ന നിരവധി ഉദാഹരണങ്ങൾ.

മലയാളം തക്സയിൽ അവസാനത്തുള്ള
പാട്ടാണ് "അന്നാപ്പെസഹാ തിരുനാളിൽ".
കൽദായറീത്തിൽ (നമ്മുടെ സ്വന്തമായതെന്ന അനാ-
ഫൊറയും റീത്തും ഉണ്ടാകുന്നവരെ) കുർബാന
ആരംഭിക്കുന്നത് സക്കാരണം പിറവിത്തിരു
നാളിന്റെ ഓർമ്മയോടെയാണല്ലോ. പരമ്പരാ
ഗതമായ ആരാധനക്രമത്തിന്റെയും സിനിമാ
ഗാനശൈലിയിൽ വിരചിതമായ ആ പാട്ട്
ലൈംഗിക ഗീതമായാണെങ്കിൽ പോലും
പരിഭാഷപ്പെടുത്തി വികൃതം ചെയ്തതിലൂടെ
ഇംഗ്ലീഷ് തക്സയുടെ മൂല്യം കുറച്ചതേയുള്ളൂ.

അങ്ങയുടെ കയ്യൊപ്പോടെ
വികൃതം ചെയ്ത ഈ തക്സ പുനർപരിശോധി-
ക്കാൻ പരിശ്രമം നടക്കുന്നതായി അറിയില്ല.
അങ്ങേക്കിഷ്ടമെങ്കിൽ അത് ചെയ്യാൻ പറ്റിയ -
സുറിയാനി - ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷകളിൽ അറിവും
ആരാധനക്രമത്തോട് ബഹുമാനവുമുള്ള -
ആളെ/ ആളുകളെ ഇവിടെ അന്വേഷിക്കാം.
പാഠം നിശ്ചയിച്ചതിനുശേഷം ഗായകർക്ക്
ഈണം കൊടുക്കുന്ന പരിപാടി ആരംഭിക്കാൻ
സന്തോഷമേയുള്ളൂ. അങ്ങയുടെ അഭിപ്രായ-
ത്തിനായി കാത്തിരിക്കുന്നു.

ആത്മാർത്ഥതയോടെ,

ജോസഫ് പാലക്കീലൻ

Copy to
Rev. Dr. Pauly Kannookadan